

No. 40298

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Bering Straits Regional Commission. Jackson Hole, 23 September 1989

Entry into force: *10 July 1991 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la Commission régionale sur le détroit de Béring. Jackson Hole, 23 septembre 1989

Entrée en vigueur : *10 juillet 1991 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE BERING STRAITS
REGIONAL COMMISSION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to promote cooperation in the Bering Straits Region; and

Desiring to provide a mechanism for resolving minor disputes at the local level;

Have agreed to create the Bering Straits Regional Commission (hereinafter Commission) for the settlement of local minor incidents which shall be established and function as follows:

Article 1

1. The Commission shall be composed of three U.S. and three Soviet members. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall each appoint three Commissioners, and each designate one of them as the Chief Commissioner.

2. The Commissioners shall cooperate in performing the duties arising from this Agreement and shall maintain direct working contacts with a view to resolving expeditiously matters which arise within their jurisdiction under this Agreement.

Article 2

1. The official seats and districts of operation of the Chief Commissioners shall be as follows:

On the part of the United States of America, the Chief Commissioner shall have a permanent seat in Gambell and Nome. The district of operation shall be the Nome and Kobuk census areas of Alaska.

On the part of the Union of Soviet Socialist Republics, the Chief Commissioner shall have a permanent seat in Provideniya and Anadyr. The district of operation shall be the Iultinskiy Rayon, Providenskiy Rayon, and Chukotsky Rayon, as well as the eastern part of the Anadyrskiy Rayon, bounded on the south by the Anadyr River and on the west by the Tanyurer River, including Anadyr (Chukotsky Autonomous Okrug).

2. Each Party shall communicate the names of the Commissioners to the other Party through diplomatic channels.

Article 3

1. The Commission shall:

A. Investigate and, where appropriate, resolve all local minor incidents including:

(1) The unintentional entry by individuals into the territory of the other Party without the permission of that Party or other legal basis;

(2) In cases not covered by the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations, the return of fishing equipment, including crab pots, in the territory of the other Party as a result of natural causes;

(3) As appropriate, the return of property which, in connection with an incident, is found in the territory of the other Party.

B. Assist in arranging emergency services for citizens of one Party visiting in the other Party's national territory.

Such emergency services may include:

(1) checking and verifying the welfare and whereabouts of individuals who are detained, arrested, lost, or ill;

(2) assisting in the transmission of funds for the repatriation of destitute individuals;

(3) assisting in matters arising from the death of an individual; and

(4) assisting in arranging medical treatment for individuals who take ill.

C. Cooperate to prevent incidents of a local character from arising.

D. In furtherance of the Maritime Search and Rescue Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, cooperate in the search for persons, vessels, and property which are lost in the territory of each of the Parties.

2. The Commission shall refer any incident where there is a dispute over the location of the maritime boundary for resolution through diplomatic channels.

Article 4

1. Persons who have been detained for unintentionally crossing into the territory of the other Party without the permission of that Party or other lawful basis, shall be returned as soon as possible to the Commissioners or appointed representative of the Party from whose territory they have crossed.

2. Vessels, means of conveyance, floats, hunting and fishing gear, and other articles in the possession of the detained person shall be returned at the same time such person is returned.

3. The Commission shall decide on the procedure and designated meeting points for the return of persons and property referred to in paragraphs 1,2, and 5 of this article.

4. The Commissioners shall not refuse to accept the persons returned.

5. Questions concerning the return of persons who have intentionally crossed into the territory of the other Party without the permission of that Party or other lawful basis, which cannot be handled directly by the Commission shall be dealt with through diplomatic channels.

Article 5

1. Chief Commissioners may, at their discretion, refer any matter of particular importance for settlement through diplomatic channels.

2. All incidents of particular gravity, such as homicide, serious bodily harm, or unauthorized overflight, shall in every case be referred for settlement through diplomatic channels.

3. Incidents which cannot be settled by agreement of the Commission shall be settled through diplomatic channels. In such cases, the Commission shall make the necessary inquiries into the incident and register the results in a joint record.

4. The Commission shall undertake activities in settlement of local incidents and record them in the record.

5. When incidents are referred for settlement through diplomatic channels, Commissioners shall, at the direction of their Governments, cooperate in providing relevant information.

Article 6

Commissioners shall provide information to visitors concerning procedures available for the settlement of claims. Commissioners shall not be held liable, and shall not be involved in, the settlement of matters relating to claims for compensation for damages.

Article 7

Each Party will fund its own expenses for activities pertinent to this Agreement.

Article 8

1. Periodic meetings will be scheduled by the Commissioners. Additional meetings may take place at the request of a Commissioner. The agenda of a meeting shall be settled by means of preliminary discussions or by correspondence. Items not on the agenda may be dealt with by mutual consent.

2. The Commission shall keep a record of each meeting which shall briefly indicate the proceedings of the meeting and actions taken at the meeting. The record shall be in the English and Russian languages, with each text considered as equally authentic.

3. Location of meetings shall alternate between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

4. Commissioners may enter into the territory of the other Party for the purpose of attending Commission meetings by giving appropriate notification to the other Party's Chief Commissioner. The documents authorizing such visits are:

For the U.S.S.R. Commissioners, a Soviet passport or identification document and written authorization issued by the chief of the U.S.S.R. Border Troops;

For the U.S. Commissioners, a U.S. passport and written authorization of the U.S. Department of State.

Article 9

Commissioners shall inform each other as soon as possible of actions taken in accordance with the decisions adopted at a meeting.

Article 10

1. The Commission shall decide on the procedure for the exchange of official correspondence.

2. Official correspondence shall be accepted at any time of day or night, including holidays and other non-working days.

3. Communications and logistics capabilities of agencies of the Parties, including the U.S. Coast Guard and the U.S.S.R. Border Troops, may be utilized in furtherance of this Agreement.

4. For the purpose of implementing this Agreement, the Chief Commissioner may bring to the meetings an assistant and an interpreter, who shall be entitled to enter the territory of the other Party with at least ten days prior notification to the other Party's Chief Commissioner. The documents authorizing the visit by an assistant and an interpreter shall be a passport or identification document and written authorization issued by the Chief Commissioner identifying the person as an assistant or interpreter. Such persons shall depart with the Commissioner.

5. The crew of the aircraft or vessel transporting the Commissioners to a meeting may disembark the aircraft or vessel and remain in the place designated by the Chief Commissioner of the Party hosting the meeting until the meeting is concluded. The crew shall depart with the aircraft or vessel transporting the Commissioners. The documents authorizing crew disembarkation shall be a passport or identification document and written authorization issued by their Chief Commissioner identifying the person as a crew member.

Article 11

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the ongoing maritime boundary negotiations between the two Parties or any agreements or understandings resulting from those discussions.

2. Nothing in this Agreement shall derogate in any way from the rights and obligations provided for in other agreements between the Parties.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties exchange diplomatic notes notifying each other that necessary internal procedures have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic, this 23rd day of September 1989.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки
и Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о Региональной комиссии Берингова пролива

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать сотрудничество в районе Берингова пролива, и
желая обеспечить механизм разрешения незначительных споров
на местном уровне,

согласились создать Региональную комиссию Берингова пролива
(в дальнейшем именуемую Комиссией) для разрешения незначительных
местных инцидентов, которая будет образована и действовать
следующим образом:

Статья I

1. Комиссия состоит из трех американских и трех советских
членов. Правительство США и Правительство СССР назначают в
Комиссию соответственно по три Уполномоченных, причем одного
из них — Старшим Уполномоченным.

2. Уполномоченные сотрудничают в выполнении обязательств,
вытекающих из настоящего Соглашения, и поддерживают прямые
рабочие контакты в целях оперативного решения возникающих
вопросов в рамках компетенции, устанавливаемой настоящим
Соглашением.

Статья 2

1. Места официального пребывания и участки деятельности
Старших Уполномоченных следующие:

со стороны США Старший Уполномоченный имеет постоянное
местопребывание в поселке Гамбелл и городе Ном. Участком его
деятельности являются районы статистического учета населения
Ном и Кобук (штат Аляска).

со стороны СССР Старший Уполномоченный имеет постоянное
местопребывание в поселке Провидения и в городе Анадырь.
Участком его деятельности являются Иультинский район, Прови-

денский район и Чукотский район, а также восточная часть Анадырского района, ограниченная на юге рекой Анадырь и на западе рекой Танюрер, включая город Анадырь (Чукотский автономный округ);

2. Каждая из Сторон сообщает фамилии Уполномоченных другой Стороне по дипломатическим каналам.

Статья 3

1. Комиссия:

А. Рассматривает и, где это уместно, разрешает все незначительные местные инциденты, включая:

(1) непреднамеренный заход физических лиц на территорию другой Стороны без разрешения этой Стороны или других законных оснований;

(2) в случаях, не охватываемых американо-советским Соглашением о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства, возврат рыболовного оборудования, включая ловушки для крабов, оказавшегося на территории другой Стороны в результате естественных причин;

(3) где это уместно, возвращение собственности, которая в связи с инцидентом оказалась на территории другой Стороны.

В. Содействует в предоставлении услуг при чрезвычайных обстоятельствах гражданам одной из Сторон, посещающим территорию другой Стороны. Такого рода услуги при чрезвычайных обстоятельствах могут включать:

(1) проверку состояния и установление местонахождения лиц, которые подверглись задержанию, аресту, пропали без вести или заболели;

(2) содействие в переводе средств для репатриации лиц, оставшихся без средств;

(3) содействие в разрешении вопросов, возникающих в результате смерти того или иного человека; и

(4) содействие в обеспечении медицинского обслуживания заболевших лиц.

С. Сотрудничает в целях предотвращения возникновения инцидентов местного характера.

D. В осуществление американо-советского Соглашения о поиске и спасании на море взаимодействует в поиске физических лиц, судов и собственности, потерявшихся на территории каждой из Сторон.

2. Любые инциденты, связанные с разногласиями в отношении определения прохождения морской границы, Комиссия передает на разрешение по дипломатическим каналам.

Статья 4

1. Лица, задержанные за непреднамеренный переход на территорию другой Стороны без разрешения этой Стороны или других законных оснований в возможно короткий срок передаются Уполномоченным или назначенному представителю Стороны, с территории которой они совершили переход.

2. Суда, транспортные средства, плавсредства, охотничье и рыболовное снаряжение и прочие предметы, принадлежащие задержанному лицу, передаются одновременно с возвращением этого лица.

3. Комиссия определяет процедуру и устанавливает места встречи для возвращения лиц и собственности, упомянутых в пунктах 1, 2 и 5 настоящей статьи.

4. Уполномоченные не вправе отказываться принимать возвращаемых лиц.

5. Вопросы, связанные с возвращением лиц, преднамеренно совершивших переход на территорию другой Стороны без разрешения этой Стороны или других законных оснований, которые не могут разрешаться непосредственно Комиссией, рассматриваются по дипломатическим каналам.

Статья 5

1. Старшие Уполномоченные Сторон могут по своему усмотрению направить любой вопрос, представляющий особую важность, на решение по дипломатическим каналам.

2. Все особо серьезные инциденты, такие как убийства, тяжкие телесные повреждения или несанкционированный пролет в любом случае направляются на решение по дипломатическим каналам.

3. Инциденты, которые не могут быть разрешены из-за отсутствия согласия в Комиссии, решаются по дипломатическим каналам. В таких случаях Комиссия проводит необходимое расследование инцидента и фиксирует результаты в совместном протоколе.

4. Комиссия предпринимает действия по урегулированию местных инцидентов и фиксирует их в протоколе.

5. При направлении инцидентов на решение по дипломатическим каналам Уполномоченные по указанию своих Правительств оказывают содействие в предоставлении необходимой информации.

Статья 6

Уполномоченные предоставляют посещающим лицам информацию об имеющихся процедурах для урегулирования претензий. Уполномоченные не несут ответственности и лично не участвуют в решении вопросов, связанных с претензиями по возмещению ущерба.

Статья 7

Каждая из Сторон будет покрывать свои собственные расходы на мероприятия, связанные с действиями, вытекающими из настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Уполномоченные планируют периодические встречи. Дополнительные встречи могут проводиться по просьбе одного из Уполномоченных. Повестка дня встречи определяется путем предварительного обсуждения или по переписке. Вопросы, не включенные в повестку дня, могут рассматриваться по взаимному согласию.

2. Комиссия ведет протокол каждой встречи, в котором кратко фиксируются ход встречи и принятые на ней решения. Протокол ведется на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

3. Встречи проводятся поочередно в СССР и в США.

4. Уполномоченные могут посещать территорию другой Стороны с целью участия во встречах Комиссии, надлежащим образом

уведомив Старшего Уполномоченного другой Стороны. Документами, дающими право на такое посещение, являются:

- для Уполномоченных США—американский паспорт и письменные полномочия, выдаваемые Государственным департаментом США;
- для Уполномоченных СССР—советский паспорт или удостоверение личности и письменные полномочия, выдаваемые начальником Пограничных войск СССР.

Статья 9

Уполномоченные информируют друг друга в максимально короткие сроки о действиях, предпринятых в соответствии с решениями той или иной встречи.

Статья 10

1. Комиссия определяет процедуру обмена официальной корреспонденцией.

2. Официальная корреспонденция принимается в любое время суток, включая праздники и другие нерабочие дни.

3. Для осуществления данного Соглашения могут использоваться средства связи и материально-технического обеспечения органов Сторон, включая Береговую охрану США и Пограничные войска СССР.

4. В целях выполнения настоящего Соглашения участвующего во встречах Старшего Уполномоченного могут сопровождать помощник и переводчик, которые имеют право посещать территорию другой Стороны при условии уведомления Старшего Уполномоченного другой Стороны не менее чем за десять дней. Документами, дающими помощнику и переводчику право на посещение, являются паспорт или удостоверение личности и письменные полномочия, выдаваемые Старшим Уполномоченным, которые удостоверяют, что данное лицо является помощником или переводчиком. Эти лица отбывают вместе с Уполномоченным.

5. Экипаж самолета или судна, доставившего Уполномоченных на встречу, может покинуть самолет или судно и оставаться до завершения встречи на месте, указаниом Старшим Уполномоченным Стороны, организующей встречу. Экипаж отбывает на само-

лете или судне вместе с Уполномоченными. Документами, дающими экипажу право покинуть самолет или судно, являются паспорт или удостоверение личности и письменные полиомочия, выдаваемые их Старшим Уполномоченным, которые удостоверяют, что данное лицо является членом экипажа.

Статья 11

1. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба проходящим переговорам о морской границе между двумя Сторонами или любым соглашениям и договоренностям, достигнутым в ходе этих переговоров.

2. Ничто в настоящем Соглашении никоим образом не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других заключенных между ними соглашений.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена нотами о завершении необходимых внутренних процедур.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в соответствии с письменной договоренностью Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, Вайоминг 23 сентября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

Дж. БЕЙКЕР

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COMMISSION RÉGIONALE SUR
LE DÉTROIT DE BÉRING

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Désireux de promouvoir la coopération dans la région du détroit de Béring ; et

Désireux d'établir un mécanisme pour le règlement des différends mineurs au plan local ;

Sont convenus de créer la Commission régionale sur le détroit de Béring (ci-après dénommée la Commission) pour le règlement d'incidents locaux mineurs, qui sera établie et fonctionnera de la manière suivante :

Article premier

1. La Commission se compose de trois membres ressortissants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques nomment chacun trois commissaires et un d'entre eux en tant que Commissaire en chef.

2. Les Commissaires coopèrent dans le cadre de l'accomplissement de leurs fonctions découlant du présent Accord et maintiennent des relations professionnelles directes en vue de régler dans les moindres délais les questions qui se posent dans leur domaine de compétence au titre du présent Accord.

Article 2

1. Les sièges et les districts des opérations officiels des Commissaires en chef sont les suivants :

En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Commissaire en chef a un siège permanent à Gamblee et Nome. Les zones de recensement de Nome et Kobuk en Alaska constituent le district des opérations.

En ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Commissaire en chef a un siège permanent à Provideniya et à Anadyr. Le district des opérations est constitué par le Rayon d'Iultinlkiy, le Rayon de Providenskiy, et le Rayon de Chukotsky, ainsi que la partie orientale du Rayon d'Anadyrskiy, limitée au Sud par le fleuve Anadyr et à l'Ouest par le fleuve Tanyurer, y compris Anadyr (okrug autonome de Chukotsky).

2. Chaque Partie communique les noms des Commissaires à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 3

1. La Commission :

A. Mène une enquête sur tous les incidents locaux mineurs et, le cas échéant, les règle, y compris les cas suivants :

1) L'entrée non intentionnelle de personnes sur le territoire de l'autre Partie sans la permission de cette autre Partie ou autre justification juridique ;

2) Dans les cas qui ne relèvent pas de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries, le retour d'équipements de pêche, y compris les pots à crabes, sur le territoire de l'autre Partie suite à des causes naturelles ;

3) Le cas échéant, le retour de biens qui, en rapport avec un incident, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

B. Contribue à organiser des services d'urgence pour les citoyens d'une Partie en visite sur le territoire national de l'autre Partie.

Lesdits services d'urgence consistent notamment à :

1) contrôler et vérifier le bien-être et les allées et venues des personnes qui sont détenues, appréhendées, égarées ou malades ;

2) contribuer à la transmission de fonds pour le rapatriement de personnes démunies ;

3) aider à régler les questions liées au décès d'une personne ; et

4) contribuer à organiser les soins médicaux aux personnes qui tombent malades.

C. Coopère à la prévention des incidents de nature locale.

D. En application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la recherche et au sauvetage maritimes, coopère à la recherche de personnes, de navires et de biens qui sont perdus sur le territoire de chacune des Parties.

2. La Commission rapporte tout incident portant sur un différend concernant l'emplacement d'une frontière maritime aux fins de règlement par la voie diplomatique.

Article 4

1. Les personnes qui sont détenues pour avoir franchi de manière non intentionnelle la frontière pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie sans la permission de cette autre Partie ou sans autre justification juridique, sont rendues le plus tôt possible aux Commissaires ou au représentant désigné de la Partie du territoire de laquelle elles ont franchi la frontière.

2. Les navires, moyens de transport, flotteurs, engins de chasse et de pêche et d'autres articles en la possession de la personne détenue sont rendus au même moment que la personne est rendue.

3. La Commission décide de la procédure et des points de rencontre pour la restitution des personnes et des biens visés aux paragraphes 1, 2 et 5 du présent article.

4. Les Commissaires ne refusent pas d'accepter les personnes restituées.
5. Les questions concernant les personnes qui ont franchi de manière non intentionnelle la frontière pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie sans la permission de cette autre Partie ou sans autre justification juridique, qui ne peuvent pas être réglées directement par la Commission sont réglées par la voie diplomatique.

Article 5

1. Les Commissaires en chef peuvent, à leur discrétion, soumettre toute question d'importance particulière au règlement par la voie diplomatique.
2. Tous les incidents d'une gravité particulière, tels que homicide, blessure corporelle grave, ou survol non autorisé, seront dans chaque cas, réglés par la voie diplomatique.
3. Les incidents qui ne peuvent pas être réglés par accord au sein de la Commission sont réglés par la voie diplomatique. En pareille circonstance, la Commission procède à l'examen nécessaire de l'incident et en consigne les résultats dans un document conjoint.
4. La Commission prend les dispositions nécessaires pour régler les incidents locaux et les enregistre dans le document.
5. Lorsque des incidents sont soumis au règlement par la voie diplomatique, les Commissaires, sous la direction de leurs Gouvernements, coopèrent en vue de fournir les informations nécessaires.

Article 6

Les Commissaires fournissent aux visiteurs des informations concernant les procédures disponibles pour le règlement des plaintes. Les Commissaires ne sont pas tenus responsables du règlement de questions liées à l'indemnisation pour dommages-intérêts et ne participent pas à ce règlement.

Article 7

Chaque Partie finance ses propres dépenses au titre des activités liées au présent Accord.

Article 8

1. Des réunions périodiques seront organisées par les Commissaires. D'autres réunions peuvent se tenir à la demande d'un Commissaire. L'ordre du jour d'une réunion est fixé dans le cadre d'échanges de vues préalables ou par correspondance. Des points qui ne sont pas inscrits à l'ordre du jour peuvent être réglés par consentement mutuel.
2. La Commission tient un dossier sur chaque réunion dans lequel seront brièvement consignés les travaux de la réunion et les mesures prises à la réunion. Le dossier est rédigé en anglais et en russe, chaque texte faisant également foi.
3. Les réunions se tiennent alternativement aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

4. Les Commissaires peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie aux fins de participer aux réunions de la Commission après en avoir dûment informé le Commissaire en chef de l'autre Partie. Les documents autorisant ces visites sont :

Dans le cas des Commissaires de l'URSS, un passeport soviétique ou un document d'identification et l'autorisation écrite délivrée par le chef des patrouilles des frontières de l'URSS ;

Dans le cas des Commissaires des États-Unis d'Amérique, un passeport des États-Unis d'Amérique et une autorisation écrite du Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 9

Les Commissaires s'informent mutuellement dès que possible des mesures prises conformément aux décisions adoptées lors d'une réunion.

Article 10

1. La Commission décide de la procédure à adopter pour l'échange de correspondance.

2. La correspondance officielle est acceptée à tout moment du jour ou de la nuit, y compris les jours fériés et les jours non ouvrables.

3. Les moyens de communication et de logistique des organismes des Parties, y compris la garde côtière des États-Unis d'Amérique et les patrouilles des frontières de l'URSS, peuvent servir à la mise en oeuvre du présent Accord.

4. Aux fins de mise en oeuvre du présent Accord, le Commissaire en chef peut se faire accompagner, aux réunions, d'un assistant et d'un interprète, qui ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie moyennant un préavis d'au moins dix jours donné au Commissaire en chef de l'autre Partie. Les documents autorisant la visite d'un assistant et d'un interprète sont un passeport ou autre document d'identification et une autorisation écrite délivrée par le Commissaire en chef identifiant la personne en tant qu'assistant ou interprète. Ces personnes voyagent avec le Commissaire.

5. L'équipage d'un aéronef ou vaisseau transportant les Commissaires à une réunion peut débarquer de l'aéronef ou du vaisseau et demeurer au lieu désigné par le Commissaire en chef de la Partie d'accueil de la réunion jusqu'à la fin de la réunion. L'équipage repart avec l'aéronef ou le vaisseau transportant les Commissaires. Les documents autorisant le débarquement de l'équipage sont un passeport ou autre document d'identification et une autorisation écrite délivrée par le Commissaire en chef identifiant la personne comme un membre d'équipage.

Article 11

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice aux négociations en cours sur les frontières maritimes entre les deux Parties ou à tout accord ou toute entente découlant de ces négociations.

2. Aucune disposition du présent Accord ne dérogera en aucune manière aux droits et obligations prévus dans d'autres accords conclus entre les Parties.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange entre les Parties de notes diplomatiques s'informant mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas résilié en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de son intention de résilier le présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jackson Hole, Wyoming, le 23 septembre 1989, en deux versions originales, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

